

簡華美翻譯團隊成員的分享

2020年1月2日，我們起程回鄉。

第二天，我們到達卡多利後，便開始和八個簡華美人閱讀「聖經小故事」。當他們聽到錄音，都很高興神的話翻譯成我們的語言。

他們要求我們安裝「聖經小故事」程式到他們的智能手提電話，並給他們更多智能手提電話，又要我們帶更多「聖經小故事」書本和「識字教育書」給他們學習。他們請求我們留在那裏久一點，好好教導他們，但我們時間不足，不能久留。



1月4日，我們坐了三小時電單車，在奧拉本過夜。凌晨三時，我們再次起程步行五小時到達奧巴拉村。我們都十分疲倦，靠著神的幫助，我們找到兩個騎電單車的人。之後我們繼續兩個小時的旅程，到達魯巴山上育拉米的聖米高東正教堂。當我們的族人和教會長執看見我們，他們都很驚訝和興奮，因為我們已經十年沒有見面了。

我們在教會睡覺。第二天，我們爬上山頂，那裏居住了大部分族人。我們到達後，發現他們已經預備好迎接我們。



當我們讀「聖經小故事」，大家都為我們的工作感到欣慰。他們感激翻譯團隊和翻譯指導 S，以及香港的支持，把神的話翻譯成我們的簡華美語。

他們要求多些智能手提電話，讓他們可以重複清楚聆聽「聖經小故事」。他們也要更多「聖經小故事」和「識字教育書」的實體書。此外，他們想有太陽能充電器為他們的手提電話充電。最後，他們請求當局勢平靜時，S 會來探訪我們在魯巴山的村莊。

雖然我們要到不同的村落測試「聖經小故事」，感到很疲倦，但我們很高興和多年不見的族人重逢。很感謝神給我們的恩典。

在首都測試「聖經小故事」和「識字教育書」：東區方言

在首都，當我們為東區方言測試「聖經小故事」，有十五個來自不同教會宗派的人，包括五女十男，其中兩個是牧師，一個是簡華美第一個基督徒，他叫波多斯也各。

頭兩天他們覺得測試很困難，但之後他們開始覺得容易，可以繼續下去。測試時，他們發現一些新詞，例如海、聖靈、方舟之類，感到很驚訝。我們完成後，他們因看見我們的工作有好的質素而感到很高興，也感謝 S 的努力。所有人要求我們告訴 S：「願主祝福你，因為祂帶你從很遠的地方來幫助我們。你不要放棄，因為這是神的呼召。透過你的聖經翻譯工作，所有簡華美人都會得救，進入神的國度。」



在首都測試「聖經小故事」和「識字教育書」：西區方言

在首都的第一天，我們和二十五人測試「聖經小故事」，其中有年輕人、婦女、長老、教師、族長和不同宗派的教會牧師。我開始時讀了首四個故事，之後我問他們以下問題：

- 1) 事情怎樣開始？
- 2) 神怎樣創造天地？
- 3) 神用了多少天創造萬物？
- 4) 誰是創造者？
- 5) 神首先創造了甚麼？
- 6) 誰在水災時造了船？
- 7) 為甚麼挪亞造船？
- 8) 水災時在船上有甚麼？
- 9) 為甚麼挪亞多次派鴿子出船？

他們全都樂意參與回答所有問題，又能正確地述說「聖經小故事」中的內容。他們都能根據聽到的內容和透過我的解釋回答所有問題。

之後簡華美社區族長比努雅伯舉手問我：「你為甚麼不開班教我們學習怎樣讀寫我們的母語？你尤其要教出生於首都的兄弟姊妹。之後我會命令我的族長成員收集經費給你和窩列，印刷更多書本，因為現在我們的書本不夠。」我回答他：「是的，我和窩列會開識字教育

班，我們可以教你和在首都出生的孩子。」他又要求我訓練更多老師，這樣他們可以協助在不同地區教導族人。他答應會開會請求我們社區的族人資助簡華美語言項目。雖然我們的族人只能資助少量金錢，我們想和香港人一同支持簡華美語言項目。在我們的文化，我們喜歡隊工。我們一起分擔工作，年底時，我們會快樂地載歌載舞收割我們的收成。

比努雅伯說完後，一個叫娜祖華的婦女說：「我們作為父母，也要在家中教我們的孩子說簡華美語，在教會唱簡華美歌。這樣，我們在首都出生的孩子便會知道沒有其他語言比我們的語言更好，因為這是神所賜的。」我很高興她帶出這強而有力的信息，給簡華美領袖和所有出席這次聚會的人。我們都很高興大家樂意支持語言項目。之後我們在其他日子完成了餘下六個故事的測試。

當我們開始測試主禱文和識字教材，我的父親亞發嚴說：「把書給我，讓我讀。」之後我給他機會閱讀。當他讀到大的數目，如九百九十、一千、四千、九千，他覺得很難讀，就很不高興。之後我教他們怎樣讀，波利殊說：「我很高興有你的幫助，因為他這樣寫數字很好和有系統，讓每個人容易學習。」

其他人也說：「透過在識字教材上的動物圖片，我們可以閱讀。」

老師拿彪也說：「雖然十五年前我們和樂頓工作，我們上了很多工作坊，但並沒有找到“nd”這個音，而且有很多字我們都拼錯了。我們需要你去教導和訓練我們，以及提供智能手提電話給我們，讓我們可以學習怎樣正確發音和拼字。我很不高興之前老師教錯了我們。」

他很驚訝我們可以翻譯一些詞彙，是我們的語言沒有的，以及我們可以辨別一些相近意思和相近拼音的字，例如「海」和「河流」；「因為」和「例如」；「派發」、「追趕」和「趕走」；「派信人」和「先知」；「國家」和「城市」。對於與一個身在別國的人遙距工作，他也覺得很新奇。

當中有一個最近從魯巴山出來叫尤胡沙的年輕人說：「我很高興簡華美語在首都仍然存在，因為那些在難民營的簡華美和其他人混雜，現在他們說阿拉伯語比簡華美語多。我希望你可以去阿如環和以迪難民營鼓勵我們族人重視自己的語言。如果你可以提供手提電話給我們聆聽，以及把《耶穌傳》電影翻譯成簡華美語將會更好。」

最後，族長叫我們努力工作，完成兩個方言的翻譯。